



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۱- در نظر گرفتن "خر خود را راندن" را برای "paddle one's own canoe" را میتوان نمونه ای از ..... در نظر گرفت.

۰۱. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

۰۲. جایگزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی هم طراز از زبان مقصد

۰۳. برابر گزینی استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد

۰۴. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد

۲- ..... همانند "Hassan is still green in this job" دارای معنای مجازی است.

۰۱. Hassan does not have too much experience

۰۲. Tim wasn't kind to his friend

۰۳. Kelly's comment was a hit below the belt

۰۴. Kelly wasn't fair to his friend

۳- "فقر فکری" نمونه ای از ..... است که به کمک آن میتوان مشخصه های یک مقوله را به مقوله دیگر نسبت داد.

۰۱. برجسته سازی      ۰۲. استعاره سازی      ۰۳. بیان بنیادی      ۰۴. بیان عادی

4- Every body thinks he's a.....boss

همه فکر می کنند او رئیس ناخن خشکی است.

1. stingy person      2. tight-fisted      3. tough-skinned      4. hard-headed

۵- در نظر گرفتن "قند نوی دل کسی آب شدن" با "Be tickled pink" را میتوان نمونه ای از ..... در نظر گرفت.

۰۱. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

۰۲. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد

۰۳. برابر گزینی استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد

۰۴. جایگزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی هم طراز از زبان مقصد

۶- ..... با "goof off" دارای موضوع واحدی است.

۰۲. Work one's finger to the bone

۰۱. Keep one's nose to the grindstone

۰۴. Just missed the mark

۰۳. Fall down on the job



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۷- ..... را می توان معادل انگلیسی "یک اشتباه لپی است" در نظر گرفت.

It's just the slip of the tongue .۲

I let the cat out of the bag .۱

I lost the thread of speech .۴

Me and my big mouth .۳

۸- ..... با موضوع "Knowledge" همخوانی دارد.

Lip-honour costs little, yet may bring in much .۱

The stone that lies not in your gate breaks not your toes .۲

When the fox preaches, then beware of your geese .۳

Wit without learning is like a tree without fruit .۴

۹- ..... را می توان معادل "او آدم دهن بینی است" در نظر گرفت.

He's a yes-man .۲

He's a copycat .۱

He's a loner .۴

He's a good sport .۳

۱۰- ..... از لحاظ تصویر سازی با "Be on top of air" تناسب بیشتری دارد.

۰۲ در ابرها سیر کردن

۰۱ در آسمان هفتم سیر کردن

۰۴ با دمش گردو می شکست

۰۳ در آسمانها سیر کردن

۱۱- استفاده از کلمه remains بجای corpse را میتوان نمونه ای از ..... در نظر گرفت.

Proverb .۴

euphemism .۳

Metaphor .۲

Idioms .۱

۱۲- "Bark up the wrong tree" را می توان نمونه ای از ..... در نظر گرفت.

Proverb .۴

Idiom .۳

Metaphor .۲

Euphemism .۱

۱۳- کدامیک از موارد زیر مناسبترین شیوه برای برگردان مورد زیر است؟

"go to the nuts and bolts"

۰۲ برابر گزینی تشبیهه با یک استعاره

۰۱ برابر گزینی تشبیهه مشابه از زبان مقصد

۰۴ جایگزینی استعاره با یک تشبیهه مشابه از زبان مقصد

۰۳ جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

14-A: You're trying to..... taking your brother to the movies.

B: Tha's right. He's so boring.

1. pitch in

2. worm out of

3. brush up on

4. stick with

15-The insurance company gave her a .....

1. fair shake

2. top banana

3. blackleg

4. black sheep



سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی : ۷۵ تشریحی : ۰

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

عنوان درس : کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

16-Bob..... He doesn't know what's going on.

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. is as sharp as a tack | 2. keeps a stiff upper lip |
| 3. is out to lunch       | 4. crashes a party         |

۱۷- نام حیوان در گزینه ..... دارای معنای مجازی است و به شیوه لفظی قابل ترجمه نیست.

.۱ He was a scapegoat

.۲ It's raining cats and dogs

.۳ He that's bitten by a serpent, is afraid of a rope

.۴ Don't count your chickens before they're hatched

18-He's always..... and doesn't know the answer.

- |                |                 |             |             |
|----------------|-----------------|-------------|-------------|
| 1. the top dog | 2. tight-fisted | 3. is pushy | 4. off base |
|----------------|-----------------|-------------|-------------|

19-Jane..... and loved by every one.

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. is the cream of the crop | 2. is wet behind the ear  |
| 3. is out of sorts          | 4. is on top of the world |

20-Paul and his wife.....Whatever he wants to do,his wife does too.

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| 1. are in Dutch   | 2. fly off the handle |
| 3. see eye to eye | 4. are hot headed     |

21-Bill will help you in time of trouble matches with.....

- |                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. give you the shirt off his back. | 2. go to the bat for you. |
| 3. give you a piece of his mind.    | 4. jump down your throat. |

22-Everyone who attended the party wore.....

- |              |                  |                |                   |
|--------------|------------------|----------------|-------------------|
| 1. soft-soap | 2. soup and fish | 3. wet blanket | 4. kettle of fish |
|--------------|------------------|----------------|-------------------|

23-The new secretary..... She talks endlessly and can't find enough time to finish the report.

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. makes no bones about it | 2. eats her heart out |
| 3. turns a blind eye       | 4. has a big mouth    |

24-In that difficult and competitive buisness they're like.....

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. red herring         | 2. baker's dozen      |
| 3. babe's in the woods | 4. conscious objector |



سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

25- All the time he was in Moscow the secret police.....

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| 1. held horses for courses | 2. dogged his steps |
| 3. held his horse          | 4. put on the dog   |

26- A: Skills are simply acquired through practice and performane not by rote.

B: Exactly. You did precisely.....

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. hit the nail on the head | 2. got off your chest     |
| 3. talked my head off       | 4. kept it under your hat |

27- I ..... because of the interview. I wish I hadn't applied.

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. took him down a notch or two | 2. took the bull by horns          |
| 3. have a head on my shoulders  | 4. have butterflies in my stomach. |

28- Well to tell the truth, I've known him for a long time. His appointment as the manager wasn't unexpected. I mean he didn't appear.....

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. out of the blue        | 2. working against the clock |
| 3. getting out of the red | 4. holding his horses        |

۲۹- نمونه ای از ضرب المثل دارای معنای لفظی است.

۲. He snapped his fingers at his friend

۱. Beauty fades like a flower

۴. Eggs are dearer in the country

۳. To play lyre in vain to an ass

۳۰- ضرب المثلی است که قابلیت برابری با ضرب المثل مشابه و نه معادل در زبان فارسی را دارد.

۲. Eggs are dearer in the country

۱. To kill people with cushion

۴. He snapped his finger at his friend

۳. To play lyre in vain to an ass